

Еферова А. Р.

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/17.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/17.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 46-47. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

*Ефферова А. Р.*

*Астраханский государственный технический университет*

При обучении студентов неязыковых вузов техническому переводу особенно важно использование профессионально ориентированных учебных пособий и методических разработок. Большинство технических вузов обучает студентов по узким специальностям, которые сильно отличаются друг от друга (например, промышленная теплоэнергетика, кораблестроение, эксплуатация судовых и энергетических установок, и др.). Поэтому преподаватели иностранных языков стремятся использовать в учебном процессе учебники, тексты которых связаны с общим представлением о физике, механике, вычислительной технике (в основном это история развития науки в том или ином направлении и общие сведения о физических явлениях). Однако от будущего специалиста требуется знание терминологии, свободное владение техникой перевода, умение не только читать и переводить со словарем, но и выделить главную идею научно-технической статьи, суметь проанализировать ее, выразить свое мнение по существу предмета. Этому, конечно можно научить только на базе специальных профессионально ориентированных учебных пособий. Сложность создания таких пособий заключается в том, что с одной стороны преподаватели иностранных языков, блестяще владеющие иностранным языком или даже являясь носителями языка, не являются специалистами в той или иной области науки. С другой стороны преподаватели технических дисциплин не владеют языком настолько, чтобы создать учебное пособие по той или иной специальности на иностранном языке. Решение поставленной проблемы имеет три направления:

- использование учебников по соответствующим специальностям на иностранном языке, изданных зарубежными издательствами, по которым студенты учатся в европейских и американских университетах;
- использование статей из зарубежных научных и научно-технических периодических изданий на занятиях по иностранному языку;
- создание учебных пособий по иностранному языку по узким специальностям с привлечением профессорско-преподавательского состава и в тесном контакте с ведущими кафедрами по соответствующей специальности.

Первое направление не особо удачно в том плане, что среди огромного числа учебников трудно выбрать такой, который бы являлся аналогом курса "Введение в специальность", а использование выборочных глав из учебников приводит только к путанице и непониманию физических процессов. К тому же иностранные издания очень дорого стоят и подчас не по карману нашим студентам.

Второе направление наиболее часто используется преподавателями иностранных языков в учебном процессе. В лучшем случае материалы для работы предоставляются курирующими ту или иную специальность техническими кафедрами. Однако для этого необходимы тесные связи кафедры иностранных языков с соответствующими спец. кафедрами, а главное, чтобы на этих кафедрах были заинтересованные преподаватели, которые занимались бы подборкой необходимой литературы. В худшем случае преподаватель иностранного языка самостоятельно занимается выбором материала, который на его взгляд может быть более интересным, например, с грамматической точки зрения. Или на занятиях используется статьи периодических изданий десяти - двадцатилетней давности.

Третье направление представляется наиболее удачным во всех отношениях, т.к. дает возможность создать учебные пособия по узким различным специальностям высокого профессионального и языкового уровня.

Принимая во внимание всю важность и необходимость создания узкоспециализированных учебных пособий, в последние годы кафедрой «ИЯИТО» Астраханского государственного технического университета было издано несколько учебных пособий такого плана.

Так на занятиях по английскому языку со студентами, обучающимися по специальности "Пищевая Биотехнология" используется учебно-методический комплекс. Каждое пособие составлено в соответствии с программой по английскому языку для неязыковых вузов. Они содержат четыре части, каждая из которых включает три раздела.

Цель первого раздела развить речевые навыки и умения монологической речи и диалогического общения. Для этих целей в первом разделе предлагается текст, рассчитанный на изучающее чтение. Перед текстом идут активный словарь, способствующий расширению запаса лексики по специальности "Пищевая Биотехнология", лексические упражнения на закрепление активного словаря и упражнения, направленные на расширение словообразовательного запаса. Грамматические упражнения, связанные с текстом, отражают научно-технический стиль и помогают студентам выполнить задания второго и третьего разделов. После текста даются лексические и коммуникативные упражнения, которые предусматривают моделирование в учебном процессе ситуаций общения. Успешному обучению профессиональному общению способствуют эффективные упражнения в диалогической устной речи: разыгрывание диалога, его завершение, упражнения в выражении согласия/несогласия как одного из ведущих коммуникативных намерений в профессиональном общении.

Второй раздел направлен на развитие навыков ознакомительного и поискового чтения. Он включает текст, дополнительный словарь и ряд послетекстовых упражнений, которые помогут студентам осуществить

свой поиск информации в текстах. Многочисленные упражнения этого раздела создают прочную лексико-грамматическую базу для выработки рецептивных навыков.

Третий раздел является профессионально ориентированным. Он состоит из познавательного текста, который знакомит студентов с различными аспектами биотехнологии, и предназначен для обучения переводу при грамотном использовании словарей.

Тематика текстов определяется требованиями учебной программы.

Данный учебно-методический комплекс ставит целью овладение студентами лексико-грамматическими знаниями и приобретение ими умений в чтении различных видов специальной литературы, формирование навыков устной и письменной речи. Работа по данным пособиям обучает студентов переводу оригинальной литературы по основным разделам биотехнологии.

Уже первый опыт работы по данному учебно-методическому комплексу показал не только хорошие результаты, но и огромную заинтересованность самих студентов.

## ПОЭТИЧЕСКИЙ МИР ТАТЬЯНЫ КУРБАТОВОЙ

*Жукова Т. Е.*

*Тамбовский государственный технический университет*

Творчество Т. Курбатовой достойно представляет «поэтическую школу» Тамбовщины. Это тонкий, проникновенный лирик, ее стих отличает ясность, простота и глубина мысли и чувства, искренность, философичность. Ее поэзия сродни музыке в миноре, спокойная и гармоничная. Она смотрит на мир глазами женщины, это именно «женская поэзия», восходящая к русской классической поэзии А. Ахматовой и М. Цветаевой. Недаром у нее «природа как женщина», а сама женщина, как блоковская незнакомка, нежная и таинственная: «Тихий вечер, свет свечи. / Я прошу тебя, молчи. / Пусть мерцают тихо свечи / В тихом сумраке ночи» [Курбатова, 1995, с. 15].

Ее лирическая героиня беззащитна и ранима, как «подснежник ранней весной, что дрожит на ветру на поляне». О своей судьбе Т. Курбатова пишет: «Нет синицы в руке - в небе клин журавлей». Она не отделяет себя от своих лирических героинь - это ее мир, свободный и гордый, как осенние журавли, с грустью и расставаниями. Рисуя художественную картину мира, поэт словно открывает мир заново, радуясь и удивляясь, как ребенок, «солнечному зайчику», апрельской капели, «белоснежным верблюдам» - облакам, хочет запечатлеть мгновение жизни (вечное гётевское «остановись, мгновенье, ты прекрасно!»). Она, как художник, подбирает краски: «Весну нарисуем, возьмем акварель, / И кисть окунем в голубую капель... / Подснежник открыл голубые глаза, / В них неба бездонного синь-бирюза» [Курбатова, 1995, с. 20].

Надо сказать, что палитра цветов у нее очень богата, но преобладают алый, синий, багряный, золотой, янтарный, желтый, лимонный - краски осени, а осень - любимое время года, хотя «это осень, это тень разлуки»: «Природа, словно женщина, / Накрылась яркой шалью, / Листовой златой увенчана, / Обвенчана с печалью» [Курбатова, 1995, с. 11].

Осенние пейзажи, нарисованные Курбатовой, несут настроение грусти и ностальгии, как в картинах И. Левитана. Сравнения и метафоры («осень... в ожерелье из рябины, в кружевах из паутины»), олицетворения («осень шла в накидке алой») «оживляют» картину. Она пишет зиму («у зимы морозной ледяные очи») в синем цвете, а с первой капелью мечтает «опять родиться». Пространство ее чувствований огромно: от «мерцающих созвездий» до «деревеньки родной, светлой». Она ставит онтологические вопросы («что ж бытие? В чем смысл его и суть?.. А голос сердца?»), задумывается о жизни и смерти («и шар земной в ворота ада скатился грешной головой»). Познать философию жизни ей помогает обращение к Богу в общечеловеческом смысле. Курбатова поэтизирует евангельские эпизоды из жизни Христа (Рождество, «Богоматерь...»), «Жизнь коротка...», «Не мессия, не пророк...», «Голгофа»). В ее стихотворениях - молитвах нет «своего», она просит за всех и для всех: «Прошу, пусть мир освободится / От пут обмана и порока, / Пусть доброта, а не жестокость / Навеки в мире воцарится» [Курбатова, 1995, с. 75].

Основную часть поэтического сборника «Не надо расставаться» составляют стихи о любви. Любовь у Т. Курбатовой овеяна тайной и пропитана грустью и нежностью, словно прощальным осенним поцелуем. Тайна - в несвободе двух любящих («ни без тебя, ни вместе невозможно»). Тема разлуки и несвободы звучит в каждом стихотворении. Тоску и переживания героини усиливает осенний пейзаж: «У деревьев почернели плечи, / Плачет дождь несбывшихся желаний» [Курбатова, 1995, с. 31].

Для ее героини страна Любовь - загадка, и никому не дано предугадать, «куда вам путь и где пристанище» [Цветаева, 1990, с. 98]. Автор вводит цветаевский интертекст: «А куда наш путь? / Ни дороги, ни тропинки. / Мы в пустыне две песчинки» [Курбатова, 1995, с. 24]...

Ее любящая женщина словно вопрошает: кто вы в этой стране - предатель, обманщик или «мотылек», летящий «на пламя трепетной свечи»? Любовь героини всегда на грани разлуки, она так тонка и хрустальна, а потому более чувственна и желанна: «Так непрочно связующая нить, / Так робок пламень всем ветрам подвластный» [Курбатова, 1995, с. 33].

С истинной любовью не уживается ревность, она разрушает нежный и хрупкий мир любовных отношений, испытывает чувства любящих. И с теми, кто не выдержал испытаний, предал, героиня расстается навсегда. Ее любовь «не ищет своего», она бескорыстна и неподкупна, как и у Цветаевой («если душа роди-